

УДК 372.8:821

DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-176-179

© **Чертыхова Наталья Николаевна**

учитель начальных классов,

Анхаковская НОШ — филиал МБОУ «Калининская СОШ»

Россия, 655710, Республика Хакасия, аал Анхаков, ул. Шоссейная, д.20, кв.2,

E-mail: nchertykova@yandex.ru

### **ИЗУЧЕНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТРЕНАЖЕРА В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧНОЙ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЫ**

*Аннотация.* Статья посвящена изучению пословиц и поговорок с использованием тренажера по развитию речи через пословицы и поговорки на уроках хакасской литературы и литературного чтения на русском языке. Новые подходы к обучению предполагают не столько необходимость количественного расширения запаса пословиц и поговорок, сколько повышения качества их усвоения. Пусть запас, которым владеет младший школьник, будет невелик, главная задача учителя заключается в том, чтобы научить ребенка понимать, уметь употреблять их к месту. Изучение пословиц и поговорок ограничивается не только анализом хакасских и русских пословиц, но и сопоставлением их с пословицами других народов. Такое сопоставление помогает учащимся в понимании сущности пословицы. Кроме того, детям предлагается применить знание пословиц и поговорок на практике.

*Ключевые слова:* пословицы; поговорки; понимание смысла; прямое и переносное значение пословиц; развитие воображения; отношения между людьми; развитие речи; копилка народной мудрости.

Богато и многообразно устное народное творчество разных народов. Это и сказки, и былины, и загадки... Но особое место в этом ряду занимают пословицы и поговорки. В повседневной жизни мы часто прибегаем к их помощи, ссылаемся на них, подкрепляя свои мысли. Ведь они не только придают речи образность, яркость, неповторимость, развивают воображение и логику, но и помогают детям понять отношения между людьми.

Пословицам и поговоркам в программах по литературному чтению на русском языке, хакасской литературе в начальных классах уделяется большое внимание. Как говорят: «Хороша пословица в лад да в масть». Дети должны осознать место и значение пословицы в жизни человека, народа, а учитель должен развивать потребность и в пополнении запаса пословиц и поговорок, и в их использовании в разных жизненных ситуациях.

Когда впервые возникли пословицы и поговорки в языке, с каких времен их употребляют, не установлено. Несомненно лишь одно: они берут свое начало в очень отдаленные времена и сопутствуют народу на всем протяжении его истории. Пословицы и поговорки предшествовали литературным памятникам и впоследствии вошли в них. Ученые находят пословичные выражения и в Библии, и в Коране, и в эпосе Древнего Востока. Монахи-летописцы на полях своих сочинений оставили записи услышанных ими в миру или от прихожан изумительных по своей философской глубине изречений. Кроме того, в пословицах отражаются исторические события, и они тоже разные у разных народов.

Достаточно вспомнить пословицу русского народа «Вот тебе, бабушка, и Юрьев день». В этой пословице в общем-то понятны значения всех слов. Однако младшие школьники не знают, почему день называется Юрьев и что в истории

русского народа с ним связано. Можно провести исследовательскую работу, что раньше на Руси крестьяне были крепостными, т. е. были прикреплены к земле и должны были работать на своего барина. Но один раз в году, на Юрьев день (день памяти святого Георгия, в простонародье Юрия, 26 ноября), крестьяне могли перейти от одного помещика, плохого, сурового, несправедливого, к другому, более доброму. Когда этот переход был запрещен, и появилось это выражение. Пословица дошла до наших дней со значением «неожиданная неприятность, обманутые ожидания» [5, с. 23].

В текстах «Литературного чтения» часто встречаются произведения с пословицами, требующими комментария, например пословица «Со своим уставом в чужой монастырь не ходят». Чтобы помочь детям понять смысл пословицы, объясняем им значение некоторых слов, то есть даем лингвистический комментарий: *Монастырь* — 1) религиозная община монахов или монахинь, представляющая собой отдельную церковно-хозяйственную организацию; 2) церковь и жилые помещения такой общины [6, с. 309]. *Устав* — свод правил, положений, устанавливающий организацию, устройство, порядок деятельности чего-либо [Там же].

Монастырский устав, естественно, отличался от обыденного, житейского. Он был строгим, раз и навсегда заведенным и обусловленным. Поэтому мирянин, пришедший в монастырь, не мог жить по своим правилам, он должен был подчиниться тому распорядку, который принят в монастыре. Позднее значение пословицы стало обобщенным: находясь в чужом месте, подчиняются тем правилам, порядкам, обычаям, которые там приняты.

Изучение пословиц и поговорок будет более успешным, если не ограничиваться анализом только русских или хакасских пословиц, а сопоставлять их с пословицами других народов. Такое сопоставление помогает пониманию сущности пословицы.

В книге Л. Г. Пермякова «Пословицы и поговорки народов Востока» приводятся пословицы, соотносимые с русской пословицей о сапожнике без сапог. Китайцы вспомнят пословицу: «В доме плотника нет скамейки», «У ворот прорицателя черти песни поют» (это означает, что в старом Китае прорицателей приглашали отгонять от домов нечистую силу). Японцы в этих случаях воспользуются пословицей: «Красильщик в некрашенных хакама (шароварах) ходит»; у хакасского народа: «Харассан полар, хараспазан — полбас», что в переводе означает: «Будешь стараться — все будет, не будешь стараться — останешься ни с чем».

Естественно, что пословицы и поговорки разных народов различаются, так как в них отражен быт, нравы, обычаи именно данного народа. Различия в пословицах разных народов обусловлены и тем, что они проживают в разных географических условиях: одни народы живут в тропиках, другие — среди снегов севера. Их окружают разные растения, рядом с ними живут разные животные, различаются климат и ландшафт обитания. Различия, таким образом, внешние: в словах, в образном строе.

В школьной программе по хакасской литературе в начальных классах обращается много внимания на пословицы и поговорки. Ведь они не только придают речи образность, яркость, неповторимость, развивают воображение и логику, но и помогают детям понять отношения между людьми.

Я в своей работе применяю тренажер по развитию речи через пословицы и поговорки на уроках литературного чтения и хакасской литературы в начальных

классах. Тренажер состоит из двух частей: 1) Как понять пословицу. 2) Копилка народной мудрости.

Учащимся предлагается самостоятельно составить пословицы из отдельных слов, найти пословицы, объединенные общей темой. В случае затруднений можно обратиться ко второй части, где дети всегда могут найти эти пословицы. Дети учатся выделять в пословицах ключевые слова и словосочетания, важные для понимания смысла или употребленные в переносном значении, сравнивать прямое и переносное значение пословиц. Перед подобными упражнениями обязательно дается образец. Например, у хакасов есть пословица: «Тогыс тосхырча, аргаас ардатча», что в переводе на русский язык значит: «Труд человека кормит, а лень портит». Выясняем, как может труд кормить человека: трудолюбивый человек за любую работу берется и за свою работу получает зарплату. А кто не хочет работать, того люди осуждают, не уважают. Ленивый человек старается обмануть других людей. Он может воровать, заниматься мошенничеством. Поэтому и говорят, что лень портит человека.

В работе с пословицами русского народа: «В бою за Отчизну и смерть красна», хакасского народа: «Святой долг человека — оберегать и защищать свою семью, жилище, Родину», «Төрөөн чирине кизи ичезине чили хынча» [8, с. 25]. Дети подчеркивают ключевые слова «смерть красна», «оберегать и защищать» и выясняют, что смерть красна — это значит, что в бою за Отчизну умереть не стыдно, подходят к выводу: Родину нужно защищать от врагов. За нее не жалко отдать жизнь. Защищая Родину, мы оберегаем и защищаем свою семью, жилище.

Кроме того, детям предлагается на практике применить знание пословиц и поговорок. Для этого в «Копилке народной мудрости» имеются разные по жанру тексты (рассказ, басня). Учащиеся должны не только уметь определить жанр произведения, но и подобрать к нему пословицу, наиболее точно отражающую основную мысль данного текста, или попытаться найти пословицу, которой можно озаглавить предлагаемый отрывок.

Правильность выполнения подобных заданий покажет, насколько дети понимают смысл пословиц и поговорок, станет своеобразным итогом всей работы по развитию речи.

*Задание: Прочитай текст. К какому жанру он относится: басня, сказка, рассказ? Подчеркни правильный ответ.*

*Выбери из второй части пособия пословицу, которой можно озаглавить этот текст. Запиши ее на пустой строке.*

«Сидели за одной партией два друга — Иренек и Миргенек. И были они неразлучными друзьями.

Очень гордился Иренек их дружбой: Миргенек и тетрадкой запасной всегда готов поделиться, и ручкой.

Миргенеку сначала тоже нравились их отношения. Но однажды он потерял свой карандаш на уроке и обратился за помощью к Иренеку: «Выручи меня. Вон у тебя целых два карандаша в пенале лежат».

Ничего не ответил Иренек, закрыл пенал и занялся своим делом».

Найди во второй части «Народной копилки» пословицы, подходящие к данному тексту. Запиши две из них на пустых строчках. На русском языке: «Друг познается в беде. Друг неиспытанный — что орех нерасколотый. Плохой друг — что тень: в солнечный день не отвяжешься, а в ненастный не найдешь». На ха-

касском языке: Аннап-хустап сыгарда, ізестіг аргыс таап ал. Хада астап, хада сухсап чөр, че аргызынны тастаба [8, с. 46].

Вторая часть «Копилки народной мудрости» является кратким сборником пословиц и поговорок о любви к Родине, о здоровье, дружбе, чести, смелости и трусости, о труде и учебе. В этой части предполагается самостоятельная работа детей, которые будут дополнять каждую тему своими примерами. Не случайно эта часть названа «Копилка народной мудрости». Ведь копилка — это то, куда что-то кладут и откуда что-то берут. Такие примеры можно найти в других сборниках пословиц, поговорок или придумать самим.

Обе части тесно связаны друг с другом, практически все пословицы, с которыми учащиеся работают на уроках хакасской литературы в первой части, можно найти во второй части. Данный материал применим на уроках хакасского языка, хакасской литературы, а также при проведении интегрированных и нестандартных уроков.

#### *Литература*

1. Балгазина А. Н. Литературное чтение. 2 класс. Абакан: Хакас. кн. изд-во, 2013. 154 с.
2. Балгазина А. Н. Литературное чтение. 3 класс. Абакан: Хакас. кн. изд-во, 2013. 165 с.
3. Балгазина А. Н. Литературное чтение. 4 класс. Абакан: Хакас. кн. изд-во, 2013. 158 с.
4. Галанжина Е. С. Уроки литературного чтения с применением информационных технологий. Москва: Планета, 2011. 211 с.
5. Кабинетская Т. Н. Изучение пословиц и поговорок в начальной школе. Псков, 1994. 234 с.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Азъ, 1994. 907 с.
7. Методическое пособие к учебникам хакасского языка и чтения для 2 класса / Д. Ф. Пагачакова, Е. М. Сагалакова, А. Н. Тютюбеева, Л. Г. Чанкова. Абакан, 1969. 165 с.
8. Торосов В. М. Кодекс чести хакасов. На русском и хакасском языках. Абакан: Хакас. кн. изд-во, 2013. 148 с.

*Natalya N. Chertykova*

Primary School Teacher,

Ankhakovskaya Primary Comprehensive School — Branch of Kalinin Secondary School,  
Russia, 655710, The Republic of Khakassia,

Aal Ankhakov, Shosseynaya st., 20, apt. 2,

E-mail: nchertykova@yandex.ru

#### STUDYING PROVERBS AND SAYINGS WITH SIMULATOR AT BILINGUAL PRIMARY SCHOOL

*Abstract.* This article is devoted to studying proverbs and sayings with a simulator for developing speech through proverbs and sayings during the lesson of Khakass literature and Literary reading in Russian. There are a lot of new approaches in studying proverbs and sayings, but they suppose not the necessity of quantitative expansion of proverbs' and sayings' vocabulary but the quality improvement of their assimilation. Though the junior pupil's vocabulary is not rich, the main teacher's task is to teach a child to understand and to use it in the right way. Proverbs and sayings studying does not only include the analysis of the Khakass and Russian proverbs but also their comparison with the proverbs of other languages. Such a comparison helps to understand the meaning of the proverbs. In addition, children are offered to use the knowledge of proverbs and sayings in practice.

*Keywords:* proverbs; sayings; understanding of the meaning; direct and figurative meaning of the proverbs; development of the imagination; relationship between people; development of speech; the piggy bank of folk wisdom.